

Resumos / Abstracts

Luiz Ricardo Gonsalez MICHELETTI e Rosa YOKOTA

HQ E MODALIDADES DE TRADUÇÃO: ANÁLISE COMPARADA DO NEGRITO EM DIFERENTES VERSÕES DA GRAPHIC NOVEL: BATMAN: THE KILLING JOKE

O artigo compara a versão original da *Graphic Novel Batman: The Killing Joke* com traduções em português brasileiro das Editoras Abril, Panini e Opera Graphica, considerando algumas Modalidades de Tradução propostas por Aubert (1998) e Micheletti (2023a): Omissão, Acréscimo, Tradução Literal, Transposição, Modulação, Adaptação, Inversão, Alteração e Criação, analisando também se há preservação ou não do negrito nas obras. Como resultado, observaram-se mudanças na primeira tradução que permaneceram nas versões posteriores, modificando a intenção e significados da versão original e o uso do negrito que era parcialmente ou nunca preservado.

Palavras-chave: Graphic Novel; modalidades de tradução; HQs; negrito; Batman

COMICS AND TRANSLATION MODALITIES: COMPARATIVE ANALYSIS OF BOLD TEXT IN DIFFERENT VERSIONS OF THE GRAPHIC NOVEL: BATMAN: THE KILLING JOKE

The paper compares the original version of the Graphic Novel *Batman: The Killing Joke* with Brazilian Portuguese translations from the publishers Abril, Panini and Opera Graphica, considering some Translation Modalities proposed by Aubert (1998) and Micheletti (2023a): Omission, Addition, Literal Translation, Transposition, Modulation, Adaptation, Inversion, Alteration and Creation, also analyzing whether or not the bold text is preserved in the works. As a result, changes were observed in the first translation that remained in the later versions, modifying the intention and meanings of the original version and the use of bold text that was partially or never preserved.

Keywords: Graphic Novel; translation modalities; Comic Books; bold; Batman

Nícollas CAYANN

GIBBERISH OR FLEMISH: TRANSLATING EYE DIALECT IN TINTIN

This article offers a multilingual comparative analysis of the lines in *Arumbayan*—a fictional language used by Hergé in the speech of pre-Colombian fictional characters in *L'Oreille Cassée* (1937) and *Les Picaros* (1976). Departing from the French text, the article will compare a selection of lines and their English, Spanish, Portuguese, and German translations. The main objectives of this research are to explore the avenues taken to translate the artefacts above-mentioned and to understand *Arumbayan* as an eye dialect and the implications of textually othering a character.

Keywords: Hergé, Bande Dessinée, Eye Dialect, Tintin

BLABLABLÁ OU FLAMENGO: TRADUZINDO DIALETO OCULAR EM TINTIN

Este artigo oferece uma análise comparativa multilíngue das falas em *Arumbayo*—uma língua inventada por Hergé para representar o discurso de personagens ficcionais pré-colombianos em *L'Oreille Cassée* (1937) e *Les Picaros* (1976). Partindo do texto em francês, o artigo vai comparar uma seleção de falas e suas traduções em inglês, espanhol, português e alemão. Os objetivos principais desta pesquisa são explorar as avenidas tomadas para tradução dos álbuns mencionados acima, assim como interpretar *Arumbayo* como um *dialeto ocular* e entender o que implica produzir um “outro textual”.

Palavras-chave: Hergé, Bande Dessinée, Eye Dialect, Tintin

Jéssica Fernandes ALONSO e Simone Vieira RESENDE

A TRADUÇÃO BRASILEIRA DAS VARIAÇÕES LINGÜÍSTICAS EM MAUS, A SURVIVOR'S TALE, DE ART SPIEGELMAN

A sociolinguística estuda variações linguísticas há tempos; Preti, Fawcett, Murphy e Verdolini trataram da questão na literatura e tradução literária. Selecionou-se *Maus, A Survivor's Tale*, de Art Spiegelman, e sua tradução para o português, de Antonio Soares, para analisar o idioleto do personagem polonês Vladek, visando comparar recursos linguísticos empregados pelo autor e tradutor para caracterizar seu broken English. Usamos o modelo de análise de Lambert e Van Gorp e os procedimentos técnicos da tradução de Barbosa. O tradutor desenvolveu uma linguagem própria do personagem com recursos diferentes dos do autor.

Palavras-chave: tradução; quadrinhos; variação linguística; idioleto; procedimentos técnicos de tradução; modelo de análise de Lambert e Van Gorp

BRAZILIAN PORTUGUESE TRANSLATION OF LANGUAGE VARIATIONS IN *MAUS, A SURVIVOR'S TALE*, BY ART SPIEGELMAN

Language variations are studied by Sociolinguistics for long; Preti, Fawcett, Murphy, and Verdolini handled the theme in literature and literary translation. Art Spiegelman's work *Maus, A Survivor's Tale*, and Antonio Soares's translation into Brazilian Portuguese were chosen to comparatively analyze the linguistic resources used by them to distinguish the broken English idiolect of the Polish character Vladek. Lambert and Van Gorp's scheme for translation description, and Barbosa's technical translation procedures were used. The translator developed a marked Brazilian Portuguese language for the character, using other linguistic resources than the author.

Keywords: translation; comics; language variation; idiolect; technical translation procedures; Lambert and Van Gorp's scheme for translation description

Sabrina Moura ARAGÃO e Samantha Marques de SOUZA

ESTRATÉGIAS TRADUTÓRIAS PARA ELEMENTOS CULTURAIS EM QUADRINHOS: REFLEXÕES SOBRE ARLINDO, DE ILUSTRALU

Há, no Brasil, uma grande tradição de produção de histórias em quadrinhos. Contudo, nas relações hierárquicas que compõem o campo literário mundial (CASANOVA, 2002), o país ocupa uma posição periférica, dado que estes quadrinhos não chegam, com frequência, a uma posição central. A tradução é responsável por fazer esta movimentação da periferia para centro, e tornar acessível a leitores domésticos a produção estrangeira (VENUTI, 2013). Este artigo objetiva explicitar considerações sobre a tradução comentada de *Arlindo* para o inglês estadunidense, um projeto em andamento, dentro dessas relações de poder.

Palavras-chave: Histórias em quadrinhos; tradução e poder; tradução comentada

TRANSLATION STRATEGIES FOR CULTURAL MARKERS IN COMICS: REFLECTIONS ON ARLINDO, BY ILUSTRALU

In Brazil, there is an extensive tradition of producing comics. However, in the hierarchical relations that are a vital part of the world literary space (Casanova, 2002), the country occupies a peripheral position, given that these comics do not frequently gain access to a central position. Translation is responsible for facilitating this move from periphery to center, and making foreign works accessible to domestic readers (Venuti, 2013). This work aims to discuss the commented translation of *Arlindo* to US-English, an ongoing project, within these relations of power.

Keywords: Comics; translation and power; commented translation

Bianca Melyna Negrello FILGUEIRA

ANÁLISE CRÍTICA DA TRADUÇÃO DE LE GUIDE DU ZIZI SEXUEL (2001) PARA O PORTUGUÊS DO BRASIL

A partir de uma análise crítica da tradução de *Le guide du zizi sexuel* (2001), de Hélène Bruller e Zep, do francês para o português (Aparelho sexual e cia, 2007), busca-se refletir sobre escolhas tradutórias presentes sobretudo nos cartuns que figuram neste livro que ficou famoso no Brasil durante a campanha para as eleições presidenciais de 2018 por ter sido envolvido na

falácia do “kit gay”. Será utilizado o modelo prático proposto por Lambert (2011) para uma análise textual — e paratextual — que permite, em alguma medida, examinar estratégias tradutórias.

Palavras-chave: Crítica de tradução; Le guide du zizi sexuel; educação sexual; cartuns; paratextos; *fake news*

ANALYSE CRITIQUE DE LA TRADUCTION DE LE GUIDE DU ZIZI SEXUEL (2001) VERS LE PORTUGAIS DU BRÉSIL

À partir d’une analyse critique de la traduction du français vers le portugais du livre *Le guide du zizi sexuel* (2001), d’Hélène Bruller et Zep (*Aparelho sexual e cia*, 2007), on réfléchit sur les choix de traduction présents notamment dans les dessins qui figurent dans ce livre devenu célèbre au Brésil lors de la campagne pour les élections présidentielles de 2018 pour être impliqué dans la question fallacieuse du « kit gay ». Le modèle pratique proposé par Lambert (2011) sera utilisé pour une analyse textuelle – et paratextuelle – permettant, dans une certaine mesure, d’examiner les stratégies de traduction.

Mots-clé: Critique de traduction; Le guide du zizi sexuel; éducation sexuelle; dessins; paratextes; *fake news*

CRITICAL ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF LE GUIDE DU ZIZI SEXUEL (2001) INTO BRAZILIAN PORTUGUESE

Based on a critical analysis of the Portuguese translation of *Le guide du zizi sexuel* (2001), by Hélène Bruller and Zep, published in Brazil as *Aparelho sexual e cia* (2007), this study aims to reflect on translational choices, especially those found in the cartoons featured in the book. This work gained notoriety in Brazil during the 2018 presidential election campaign due to its involvement in the so-called “gay kit” hoax. The analysis draws on the practical model proposed by Lambert (2011), which enables both textual and paratextual examination and offers insight into translation strategies.

Keywords: Translation criticism; Le guide du zizi sexuel; sex education; cartoons; paratexts; *fake news*

Renae BARKER and Camilla Baasch ANDERSEN

TRANSLATING TRADITIONAL CONTRACTS INTO COMIC CONTRACTS FOR KIDS: THE INITIAL DATA FROM THE COCKBURN TOY LIBRARY COMIC CONTRACT

This paper is an account of the creation of, and data collected from, the focus group and impact testing of the Cockburn Toy Library visual contract, which was one of the first ‘comic book contracts’ created for use with children (albeit signed by parents). The insight into its creation may explain how it sired future projects and initiatives in contracting for children in the visual contracting research space, and how we translate standard contracts into visual and comic contracts for everyone.

Keywords: Cockburn Toy Library visual contract; comic book contracts; visual contracting

A TRADUÇÃO DE CONTRATOS TRADICIONAIS EM CONTRATOS EM QUADRINHOS PARA CRIANÇAS: OS DADOS INICIAIS DO CONTRATO EM QUADRINHOS DA COCKBURN TOY LIBRARY

Este artigo é um relato da criação e dos dados recolhidos no grupo focal e no teste de impacto do contrato visual da Cockburn Toy Library, que foi um dos primeiros “contratos em quadrinhos” criados para utilização com crianças (embora assinados pelos pais). O conhecimento sobre a sua criação pode explicar a forma como inspirou futuros projetos e iniciativas de contratação para crianças no espaço de investigação da contratação visual e a forma como traduzimos os contratos padrão em contratos visuais e em quadrinhos para todos.

Palavras-chave: Contrato visual da Cockburn Toy Library; contratos de quadrinhos; contratação visual

Otávio Cordeiro PINTO

AS MÚLTIPLAS PERSONALIDADES DE CIDADE DE VIDRO COMO TRANSPOSIÇÃO MIDIÁTICA PARA OS QUADRINHOS

Este artigo propõe analisar a adaptação de *Cidade de vidro* (1985), de Paul Auster, para a história em quadrinhos de Paul Karasik e David Mazzucchelli (1994). O estudo é feito com base na teoria de intermedialidade de Irina Rajewsky, explorando suas três subcategorias de fenômenos intermediários; além de teorias mais específicas aos quadrinhos, de autores como Charles

Hatfield. A discussão teórica tem como propósito servir como base de análise da adaptação de *Cidade de vidro*, considerando sua natureza intermediária enquanto adaptação e enquanto história em quadrinhos. O estudo de caso irá explorar como o quadrinho adapta passagens do romance para outra mídia, assim como propõe analisar como a mídia dos quadrinhos e a adaptação em análise faz referências visuais intermediárias presentes ou não no texto adaptado.

Palavras-chave: História em quadrinhos; *graphic novel*; adaptação literária; intermedialidade.

THE MULTIPLE PERSONALITIES OF CITY OF GLASS AS MEDIAL TRANSPOSITION INTO COMICS

This article aims to analyze the adaptation of Paul Auster's *City of Glass* (1985) into a comic book by Paul Karasik and David Mazzucchelli (1994). The study is based on Irina Rajewsky's theory of intermediality, exploring the three subcategories of intermedial phenomena proposed by her; as well as theories more specific to comics, by authors such as Charles Hatfield. The theoretical discussion is intended to serve as a basis for analyzing the adaptation of *City of Glass*, considering its intermedial nature as an adaptation and as a comic book. The case study will explore how the comic adapts passages from the novel into another media, as well as analyzing how the media of comics and the adaptation under analysis make intermedial visual references that are present or not in the adapted text.

Keywords: Comic book; graphic novel; literary adaptation; intermediality.

Ricardo Jorge de Lucena LUCAS e Thiago Henrique Gonçalves ALVES

KODOKU NO GOURMET: ENTRE PARATEXTOS E TRADUÇÕES

O artigo investiga o uso de paratextos editoriais e aspectos tradutórios nas edições brasileiras do mangá japonês *Kodoku no Gourmet*, comparando as edições de 2009 (Conrad) e 2020 (Devir). Para isso, discute aspectos dos paratextos e derivados, como os enunciados aderentes (a partir de Genette, 1987, e de Maingueneau, 2022, respectivamente) e utiliza metodologias de análise de tradução (a partir, por exemplo, de Luyten, 2002). A investigação aborda as diferenças e aspectos particulares nas capas, contracapas, notas de rodapé, glossários e onomatopeias, analisando seu impacto na estética e na narrativa. A pesquisa identifica diferenças editoriais e tradutórias, destacando a influência das escolhas paratextuais e gráficas na experiência de leitura e no significado da obra.

Palavras-chave: tradução em quadrinhos; paratextos; adaptação editorial; mangá; *Kodoku no Gourmet*

KODOKU NO GOURMET: BETWEEN PARATEXTS AND TRANSLATIONS

This paper investigates the use of editorial paratexts and translational aspects in the Brazilian editions of the Japanese manga *Kodoku no Gourmet*, comparing the 2009 (Conrad) and 2020 (Devir) editions. To this, it discusses aspects of paratexts and related elements, such as adherent statements (based on Genette, 1987, and Maingueneau, 2022, respectively), and employs translation analysis methodologies (drawing, for example, from Luyten, 2002). The investigation addresses the differences and particularities in covers, back covers, footnotes, glossaries, and onomatopoeias, analyzing their impact on aesthetics and narrative. The research identifies editorial and translational differences, highlighting the influence of paratextual and graphic choices on the reading experience and the meaning of the work.

Keywords: comic translation; paratexts; editorial adaptation; manga; *Kodoku no Gourmet*

Fernanda da Silva Góis COSTA e Monique PFAU

QUANDO FÃS SE TORNAM TRADUTORES/AS: UM OLHAR SOBRE A HISTÓRIA, A PRÁTICA E O CENÁRIO ATUAL DA SCANLATION NA DEMOCRATIZAÇÃO DE OBRAS DE ACESSO LIMITADO

O presente artigo tem como objetivo fazer uma retrospectiva histórica, conceitual e social sobre a *scanlation*, especialmente no Brasil. No que diz respeito a metodologia de pesquisa, foi realizada uma análise bibliográfica a partir de artigos científicos sobre a temática, sites agregadores de *scanlation*, redes sociais, além da experiência prática de uma das pesquisadoras dessa pesquisa. Por fim, este estudo destaca a *scanlation* como uma prática que democratiza o acesso a obras de diversas culturas, além de reafirmar a tradução como uma ponte essencial para sua valorização e alcance global.

Palavras-chave: Tradução de quadrinhos; tradução de mangá.; scanlation

WHEN FANS BECOME TRANSLATORS: A LOOK AT THE HISTORY, PRACTICE AND CURRENT SCENARIO OF SCANLATION IN THE DEMOCRATIZATION OF LIMITED-ACCESS WORKS

This paper aims to provide a historical, conceptual, and social overview of scanlation, with a particular focus on its development in Brazil. The research

methodology involved a bibliographic analysis of scientific articles on the subject, an examination of scanlation aggregator websites and social media, as well as insights from the practical experience of one of the researchers. Ultimately, this study highlights scanlation as a practice that democratizes access to works from diverse cultures while reaffirming translation as an essential bridge for their recognition and global reach.

Keywords: Comics translation; manga translation; scanlation

Marcio Rivabem WINHESI, Brígida Adele MENEGATTI e Karine Marielly Rocha da CUNHA

ASPECTOS TERMINOLÓGICOS, CULTURAIS E ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO DA HISTÓRIA EM QUADRINHOS ROSA ANANAS DA COLEÇÃO FUMETTI NEI MUSEI

Este artigo examina os critérios tradutológicos e terminológicos utilizados na tradução da história em quadrinhos *Rosa Ananas*, da coleção *Fumetti nei Musei*, analisando questões linguísticas e culturais e a interação entre imagem e texto. Fundamentados em análises comparativas entre traduções do italiano para o português executadas por discentes da disciplina HE109 – Tradução em Língua Italiana I, da Universidade Federal do Paraná, discute-se as estratégias, escolhas e adaptações tradutórias, considerando as terminologias e figuras de linguagem específicas inerentes aos quadrinhos e as possíveis inferências na tradução realizada.

Palavras-chave: *Fumetti nei Musei*; História em quadrinhos; Identidade Cultural; Terminologia; Tradução

TERMINOLOGICAL AND CULTURAL ASPECTS AND TRANSLATION STRATEGIES OF THE COMIC BOOK ROSA ANANAS FROM THE FUMETTI NEI MUSEI COLLECTION

This article examines the translational and terminological criteria used in the translation of the comic book *Rosa Ananas*, from the *Fumetti nei Musei* collection, analyzing linguistic and cultural issues as well as the interaction between image and text. Based on comparative analyses of translations from Italian into Portuguese carried out by students of the course HE109 – Translation in Italian Language I, at the Federal University of Paraná, the article discusses the strategies, choices, and adaptations made in translation, taking into account the specific terminologies and figures of speech inherent

to comics, as well as the possible inferences involved in the translation process.

Keywords: *Fumetti nei Musei*; Comic book history; Cultural identity; Terminology; Translation

Pedro Falleiros Heise

A BUCÓLICA 5 DE VIRGÍLIO NAS TRADUÇÕES DE PAUL VALÉRY E PÉRICLES EUGÊNIO DA SILVA RAMOS: POETAS TRADUTORES E UMA NOVA TRADUÇÃO SLAM

Uma das obras fundadoras da literatura ocidental, as *Bucólicas* de Virgílio, compostas no século I AEC, apresentam um mundo idealizado no qual pastores poetas cantam suas venturas e desventuras amorosas, o desejo por uma vida de paz entre outros temas. A *Bucólica* 5, situada na metade da obra, que contém 10 poemas, representa uma espécie de disputa poética (mais especificamente o carme amebeo, isto é, um poema dialogado), na qual dois pastores, Menalcas e Mopso, cantam o elogio fúnebre de Dáfnis, o mítico inventor da poesia pastoril, assim como sua divinização. Nesse poema, transparece o poder da poesia, que pode provocar a paz. Pensando no gênero bucólico como marginal (em relação à épica) e na disputa poética, fazemos uma reflexão sobre a tradução da *Bucólica* 5 realizada por dois poetas, Paul Valéry e Péricles Eugênio da Silva Ramos, para, em seguida, propormos uma nossa versão *slam*, atualizando o contexto e o sentido do poema.

Palavras-chave: Virgílio; Valéry; Péricles; Bucólicas; tradução; slam poetry

VIRGIL'S BUCOLIC V IN THE TRANSLATIONS OF PAUL VALÉRY AND PÉRICLES EUGÊNIO DA SILVA RAMOS: TRANSLATOR POETS AND A NEW SLAM TRANSLATION

One of the founding works of Western literature, the *Bucolics* of Virgil, composed in the first century b.c.e., present an idealised world in which shepherds sing of their adventures and misadventures in love, the desire for a life of peace among other topics. *Bucolic* 5, situated halfway through the work, which contains 10 poems, represents a sort of poetic dispute (more specifically an amoebean verse, i.e. a dialogue poem), in which two shepherds, Menalcas and Mopso, sing the funeral eulogy of Daphnis, the mythical inventor of pastoral poetry, as well as his divinisation. This poem

shows the power of poetry, which can bring peace. Thinking of the bucolic genre as marginal (compared to epic) and of the poetic dispute, we reflect on the translation of *Bucolic* 5 by two poets, Paul Valéry and Péricles Eugênio da Silva Ramos, and then propose our own slam version, updating the poem's context and meaning.

Keywords: Virgil; Valéry; Péricles; Bucolics; translation; slam poetry

Regina BARUKI-FONSECA, Julio Augusto Xavier GALHARTE, Alicia Hellen Patricio PEREIRA, Angela Varela Brasil PESSÔA e Naudir Ney Carvalho da SILVA

A TRADUÇÃO DE POESIA E SEUS DESAFIOS CRIATIVOS

O ensaio teórico aborda a tradução literária, especificamente a tradução de poesia, e os desafios impostos por esse processo intelectual e criativo. Exige-se, do tradutor, um amplo conhecimento sobre as línguas envolvidas, para subsidiar tomadas de decisão quanto às situações fonológicas, semânticas, métricas e rítmicas. Após reflexões sobre questões linguísticas (com foco em Roman Jakobson) e filosóficas (baseadas em Walter Benjamin), expõem-se as discussões e proposições de dois poetas-tradutores, Octavio Paz e Haroldo de Campos. Os procedimentos analisados celebram o vigor da poesia e seu eco inventivo em muitas línguas.

Palavras-chave: tradução de poesia; questões linguísticas e filosóficas; poetas-tradutores

POETRY TRANSLATION AND ITS CREATIVE CHALLENGES

The theoretical essay addresses literary translation, specifically the translation of poetry, and the challenges posed by this intellectual and creative process. The translator is required to have extensive knowledge about the languages involved, to support the decisions regarding phonological, semantic, metric, and rhythmic situations. After analyzing linguistic themes (with a focus on Roman Jakobson) and philosophical topics (based on Walter Benjamin), the propositions of two poet-translators, Octavio Paz and Haroldo de Campos, are exposed. The procedures investigated celebrate the vigor of poetry and its inventive echo in many languages.

Keywords: poetry translation; linguistic and philosophical themes; poets-translators

João Vitor Temóteo VIANA

REFLEXÕES A RESPEITO DA ADAPTAÇÃO FÍLMICA DO DIABO DO ROMANCE O EXORCISTA, DE WILLIAM PETER BLATTY

O artigo analisa o processo de adaptação do personagem Diabo/Regan do romance *O Exorcista* (1971), de William Peter Blatty, para o filme homônimo dirigido por William Friedkin em 1973. Fundamentado nas abordagens teóricas de Hutcheon (2013) e Cattrysse (1992), o estudo investiga como as escolhas do diretor influenciaram significativamente a transposição da obra literária para o cinema. A pesquisa destaca, ainda, a importância de considerar os contextos temporais e espaciais que envolveram tanto a produção quanto a publicação das obras, evidenciando que tais fatores impactam diretamente as estratégias de adaptação e a recepção do enredo em diferentes mídias

Palavras-chave: adaptação fílmica; *O Exorcista*; William Friedkin; William Peter Blatty; teoria da adaptação

REFLECTIONS ON THE FILM ADAPTATION OF THE DEVIL FROM WILLIAM PETER BLATTY'S NOVEL THE EXORCIST

This article analyzes the adaptation process of the Devil/Regan character from the novel *The Exorcist* (1971) by William Peter Blatty to the eponymous 1973 film directed by William Friedkin. Grounded in the theoretical frameworks of Hutcheon (2013) and Cattrysse (1992), the study examines how the director's choices significantly influenced the transition from literature to cinema. The research also emphasizes the importance of considering the temporal and spatial contexts surrounding both the production and publication of the works, highlighting how these factors directly impact adaptation strategies and the reception of the narrative across different media.

Keywords: film adaptation; *The Exorcist*; William Friedkin; William Peter Blatty; adaptation theory